Pedagogía del error: aspectos didácticos de la traducción

MARKO MILETICH
City University of New York

La enseñanza de la traducción nos brinda la oportunidad de analizar los errores que a menudo comete el alumno que cursa estudios de traducción para poder llevar a cabo su papel de trujamán. El alumno que se inicia en esta compleja y quimérica labor descubre frecuentemente faltas, deslices y tropezones destapados por escarlatas correcciones que salpican su orgullosa traducción a la que tanto esmero y primor dedicó antes de entregarla como algo infalible.

Teniendo como punto de partida las fases de la traducción aceptadas hoy en día por varios teóricos contemporáneos como, por ejemplo, Valentín GARCÍA YEBRA (1982), Gabriel LÓPEZ GUIX (1999), es decir, la comprensión y la reexpresión, me concentraré en esa última fase para tratar de examinar los errores que se cometen en ella y proponer una herramienta de análisis que sirva para lograr una más cuidadosa presentación del texto terminal que el alumno entrega. No se trata de corregir la traducción del alumno proponiendo la de estudiantes más avanzados, o la del propio profesor, sino de estudiar, colectiva e individualmente, todos aquellos errores, descuidos o desaciertos que hacen que una traducción no posea el nivel o la finalidad deseada.

Se trata de hacer visible una técnica para identificar, aclarar e interpretar de forma sistemática los posibles errores del estudiante al traducir. El análisis de los tipos de errores que se manifiestan en el texto meta, tanto colectiva como individualmente, nos sirve para determinar el paradigma de errores que existen, el origen y las causas de los mismos y su peculiar naturaleza.

La presencia de errores encierra casi siempre deficiencias y carencias tanto en la lengua original como en la terminal o en la mala comprensión del proceso traductor y son esas las razones por la que es importante su análisis. Aunque muchos errores van más allá de las carencias en el dominio de una lengua u otra y pueden ser resultado del hecho de traducir por primera vez. Existe una clase de errores operativos de una competencia intelectual que el alumno o alumna aún no posee y que a

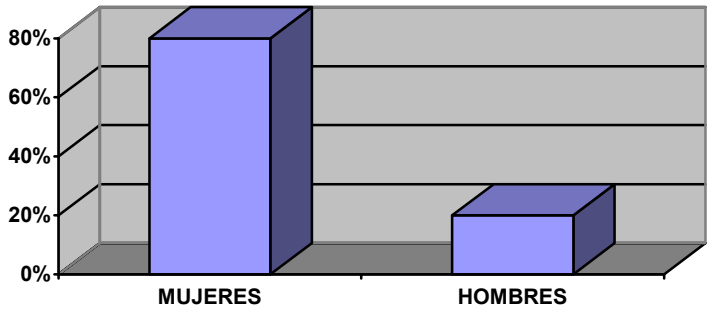
menudo se ve reflejada en la interferencia del original o en la incapacidad de alejarse de la forma para concentrarse solo en el significado.

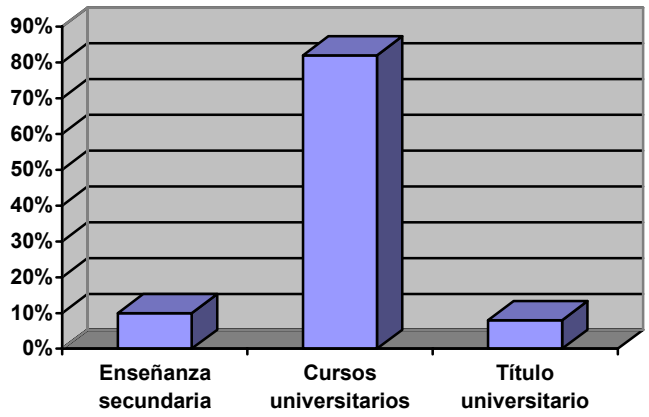
Aunque considero de suma importancia los problemas que puedan surgir en la fase de la comprensión de un texto (falso sentido, sin sentido, adición, omisión, hipertraducción, sobretraducción, subtraducción: DELISLE 1993), mi experiencia docente me ha demostrado que el alumno no proporciona la importancia necesaria a los errores que pueden surgir en la fase de reexpresión.

He apoyado mis conclusiones en varios autores contemporáneos que considero pertinentes por su gran aportación a este tema (aparecen en la Bibliografía) y en mi experiencia como coordinador e instructor del programa de traducción e interpretación de Continuing Education at Hunter College que forma parte del grupo de universidades del sistema CUNY (City University of New York) en los Estados Unidos. El objetivo de nuestro programa es fundamentalmente proporcionar los primeros pasos en la formación de traductores e intérpretes para que se incorporen al mundo laboral, teniendo siempre en cuenta que los alumnos deben continuar su formación a través de los años. Nuestros cursos, pues, están ideados para que el estudiante entre a formar parte del mundo profesional y es ahí donde la presentación final de un texto es de suma importancia. Recalcamos a nuestros alumnos que, a excepción de unas pocas personas (correctores, revisores y demás), los lectores de una traducción van tan solo a leer el texto terminal que proporciona el traductor. Por supuesto que casi ningún texto hoy en día va directamente del traductor a la imprenta o a cualquier otro medio de comunicación (incluido Internet), sino que pasa por una serie de correctores y revisores hasta que se le da el visto bueno, pero aun así, el texto que el traductor entrega debe considerarse listo para su publicación y libre de errores (entre los que se encuentran los sintácticos, morfológicos o de puntuación) para poder sobrevivir en tan competitivo campo.

La población estudiantil que compone nuestro programa está compuesta de adultos con edades que oscilan entre los 25 y 40 años aproximadamente. Como es habitual en este campo, hay un 80 % de mujeres y un 20 % de hombres, casi todos con el español como lengua materna, aunque hay excepciones. El alumno elige la dirección en la que desea realizar los estudios de traducción, es decir, inglés-español o español-inglés. Aquí me ocupo solo de los alumnos de inglés a español. Un alto porcentaje de los estudiantes considera el español como su lengua materna, aunque existe un gran número de estudiantes que, debido a su larga estancia en los Estados Unidos expresan desconocer en realidad cuál de los dos idiomas denominan materno o como el que mejor manejan. La

formación de la mayoría de los alumnos oscila entre los que poseen títulos universitarios, los que han cursado algunos cursos universitarios o los que simplemente finalizaron la Enseñanza secundaria. El único requisito para participar en el programa es un breve examen de ingreso y una entrevista con el coordinador, en la que se habla inglés y español.





Programa de traducción e interpretación «Formación de los estudiantes»

Considero que conviene tal vez aclarar, antes de nada, mi visión particular de la traducción para decir que comparto la opinión que considera esta disciplina como un proceso en el que el traductor interpreta un texto determinado y cuya meta final es la comunicación. La mejor definición proviene desde mi punto de vista de Amparo HURTADO ALBIR, que considera que la traducción consiste «en la reformulación de un texto con

los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada» (HURTADO ALBIR 2001).

Estimo también que la idea del error en la traducción viene de la mano de la noción de problemas en la traducción que pueden ser de diversa índole: lingüísticos, extralingüísticos, instrumentales y pragmáticos (HURTADO ALBIR 2001).

Me ocupo aquí de los errores como resultado de problemas lingüísticos y que a menudo reflejan diferencias existentes entre la lengua original y la lengua terminal, basada, por supuesto, en la estilística contrastiva de VINAY / DARBELNET. Dentro de este apartado examino muy de cerca la sintaxis, la morfología y la puntuación. Como puede apreciarse en los ejemplos que proporciono, existen un gran número de faltas de ortografía y puntuación, dislates gramaticales, léxicos y de redacción debidos a una formulación defectuosa o poco clara en el texto terminal y a la falta de riqueza expresiva, a menudo por influencia del inglés.

No me ocupo de las erratas comunes que pueden solventarse con la ayuda de un buen corrector instalado en la computadora, herramienta indispensable y obligatoria para nuestros alumnos pero que es falible por su incapacidad para detectar parónimos tanto los propios del español («ciervo» / «siervo», «basto» / «vasto») como los llamados parónimos interlingüísticos, falsos amigos o falsos cognados («actual» / *actual*, que sería «real» o «verdadero») que pueden llevar a error.

Los errores en los que me centro en muchas ocasiones se dan por la influencia y contacto del inglés, ya que los neoyorquinos vivimos en un mundo mayormente anglófono (aunque también muy hispánico, afortunadamente). Esta interferencia lingüística se da de forma explícita en los neófitos de la traducción. Toda lengua en contacto se va a ver, quiera o no, expuesta a otro idioma y esto es lo que le ocurre a nuestro español que a diario se levanta, convive y se acuesta con el inglés. Considero que existe también un aspecto diglósico que sufre un gran porcentaje de personas que vive en un país con una lengua dominante. Me refiero al concepto de diglosia que propone FISHMAN tras la concepción de FERGUSON (FERGUSON 1959). Es decir, la diglosia que existe con dos lenguas diferentes a las que se asignan unos dominios concretos. La diglosia de la que habla FISHMAN se palpa continuamente en nuestra ciudad, en donde para los hispanohablantes (sobre todo los nacidos y criados en los Estados Unidos) el inglés es la lengua superior (*high*) al español, que muchos consideran inferior (*low*). El inglés se convierte para muchos en el idioma en el que se estudia, se trabaja y se comunican términos técnicos, y el español en la lengua de comunicación emotiva y como mucho de literatura. Todo esto tiene repercusiones a la hora de

redactar en español (anglicismos tanto léxicos como sintácticos), como en la utilización de estructuras inglesas en español y falsos cognados.

Propongo crear una tabla que sirva de herramienta para señalar estos errores de reexpresión que he mencionado. Para ello, divido la tabla, como se puede apreciar, en tres grandes bloques: sintaxis, morfología y puntuación. Son estos los errores de reexpresión que destacan en la mayoría de los casos de los alumnos de nuestros cursos. Todos los ejemplos provienen de un mismo texto que fue el primero que los alumnos tradujeron en la primera clase de traducción. Los ejemplos 1 a 4 provienen de varios alumnos de la clase mencionada, mientras que el ejemplo 5 proviene de una sola alumna. El texto original es el siguiente:

1 Texto original

*Helping the Homeless: MTA / **Connections***

Taking refuge in the subway, Penn Station, or Grand Central Terminal is often the last stop for those who have given up hope. Though the MTA didn't create the problems that drive desperate people to seek shelter in the stations, trains, and tunnels, we do help them: at the same time, we're working to reduce fear and discomfort for our customers.

The police are enforcing the rules against unlawful behavior, such as lying down on trains and stations and wandering in tunnels. They offer around-the-clock transport to shelters and provide other services, including assistance to workers from Connections, an outreach program sponsored by the MTA, in persuading homeless people to move to healthier surroundings.

MTA / Connections caseworkers steer the homeless to needed services - food, medical and mental-health care, substance-abuse treatment, or immediate shelter. It's a slow process; caseworkers have to win the confidence of frightened, isolated people.

There are more and more victories. The efforts of the police and Connections workers have sharply reduced the number of homeless people who live in MTA facilities. Some have entered treatment programs. Some have been reunited with their families. Some are now in their own apartments. Some have told us we've saved their lives.

If you see a homeless person in need of assistance, please notify the nearest station manager, token-booth clerk, police officer on duty, or MTA / Connections worker (they wear T-shirts and caps with the program's name on them).

Tabla 1

Sintaxis	Morfología	Puntuación

Estimo que a menudo es buena idea recordar a los alumnos que, aunque el inglés y el español son dos idiomas que a primera vista parecen gozar de varias similitudes (alfabeto latino, progresión oracional habitual: sujeto, verbo, objeto), existen en el nivel sintáctico marcadas diferencias que conviene señalar y que a menudo pasan desapercibidas por nuestros estudiantes. La extensión del periodo y el enlace extraoracional suponen dos de estas diferencias. Como sabemos, el inglés en muchas ocasiones prefiere las frases breves separadas por puntos donde el español prefiere una lógica subordinación. La otra diferencia sintáctica más notable supondría el enlace interoracional, es decir, el asíndeton (yuxtaposición), la parataxis (coordinación) y la hipotaxis (subordinación). A grandes rasgos podríamos decir que el inglés tiene una preferencia por la yuxtaposición, mientras que el español es más amigo de la subordinación. Incluyo también aquí el anglicismo sintáctico, que defino como la construcción de origen inglés usada en español en la que destacan las omisiones injustificadas de artículos y preposiciones y el mal empleo del condicional, como por ejemplo: «En la reunión habrían participado...» / «Se calcula que en la reunión participaron...». Podrían incluirse también aquí los solecismos o faltas de sintaxis, como serían el leísmo, el uso indebido del pronombre «cuyo» y el empleo de preposiciones distintas de las que exige un complemento. Estos errores, sin embargo, no son tan comunes en nuestros estudiantes.

Tabla 2

SINTAXIS
Enlace extraoracional
Enlace interoracional
Anglicismo sintáctico

2 Texto original (ejemplo 1)

> *There are more and more victories. The efforts of the police and Connections workers have sharply reduced the number of homeless people who live in MTA facilities.*

Traducción del alumno con correcciones:

> Cada vez hay más victorias gracias a los esfuerzos de la policía a y los trabajadores de *Conexiones* que han reducido severamente el número de gente sin techo que vive en las instalaciones de MTA. [Enlace extraoracional]

(Trato solo del error del que me ocupo en este apartado, sin tocar de momento los demás cometidos presentes en esas líneas. El error extraoracional que señalo podría no considerarse tal si se quisiera dar un énfasis o una interpretación diferente. Lo muestro aquí tan solo para exponer el sistema al que me refiero.)

3 Texto original (ejemplo 2)

> *MTA / Connections caseworkers steer the homeless to needed services*

Traducción del alumno con correcciones:

> Los trabajadores sociales de MTA / Conexiones dirigen a los desamparados a los servicios necesitados [anglicismo sintáctico]

Tabla 3

MORFOLOGÍA
Ortografía (incluye mayúsculas, acentos)
Anglicismos léxicos
Anglicismos de frecuencia
Abuso de voz pasiva
Falsos cognados
Concordancia
Hipérbaton
Anfibología
Dequeísmo
Adequeísmo

Como puede apreciarse, he incluido la ortografía dentro de la morfología (MARTÍNEZ DE SOUSA 2004). La ortografía se puede subdividir si es necesario en errores de ortografía de la letra, de la sílaba y de la palabra bajo la cual ese contaría la acentuación, las mayúsculas y minúsculas, la onomástica (antropónimos y topónimos) y la numeración. Incluyo los signos ortográficos en el apartado de la puntuación.

Cabe esperar que los anglicismos jueguen un papel muy importante a la hora de clasificar los errores que cometen los alumnos. En este apartado he clasificado los anglicismos léxicos (*interview* / «entrevista») y los anglicismos de frecuencia, que son una copia clara del inglés de uso muy frecuente y que se manifiestan en gran medida en el uso de los adverbios (*recently* / «recientemente» / «hace poco»). El anglicismo de frecuencia podría definirse como «la "frecuencia" insólita con la que aparece algún giro o término sin que ese giro o término sea necesariamente un anglicismo en sí» (VÁZQUEZ-AYORA 1977). Algunos ejemplos de este fenómeno más usuales son: *suddenly* / «repentinamente (de repente)», *totally* / «totalmente (en su totalidad)», *apparently* / «aparentemente (al parecer)». Incluyo aquí también los posesivos innecesarios en español que son calco del inglés: *My hand hurts* / «Me duele mi mano (me duele la mano)». Suele darse a menudo un calco del aspecto progresivo del inglés, muy frecuente en esa lengua. En inglés lo progresivo más la acción futura proporcionan la idea de intencionalidad. Por ejemplo: *Some students are demanding more books* / «Algunos estudiantes están exigiendo más libros (Algunos estudiantes exigen mas libros)».

El abuso de la voz pasiva, que va en contra de lo que se conoce como el *genio de la lengua,* es a menudo uno de los errores más frecuentes que pasan desapercibidos y, aunque podrían lógicamente incorporarse en el apartado de los anglicismos de frecuencia, creo que resulta buena idea dedicar una categoría aparte a este tipo de error tan frecuente.

Los parónimos interlingüísticos (falsos amigos o falsos cognados) ocasionan en los noveles traductores más de un dolor de cabeza. Le siguen la concordancia, el hipérbaton o falta en el orden considerado normal de las palabras en las oraciones, la anfibología o doble sentido no intencional en el texto original; por último se encuentran el dequeísmo y adequeísmo. El primero consiste en anteponer indebidamente la preposición «de» a la partícula «que»: *It doesn't matter that they don love me*. / «No importa *de* que no me quieran». Mientras que el adequeísmo consiste en suprimir la preposición «de» antes de «que»: *I'm sure that he will pass*. / «Estoy seguro (*de*) que aprobará».

4 Texto original (ejemplo 3)

> *The police are enforcing the rules against unlawful behavior, such as lying down on trains and stations and wandering in tunnels.*

Traducción del alumno con correcciones:

> La policía hace cumplir [anglicismo de frecuencia, también error de comprensión sinsentido] las normas contra comportamientos ilegales, tales como acostarse en trenes y estaciones o caminar errantes en los túneles.

Tabla 4

PUNTUACIÓN
Punto
Coma
Punto y coma
Raya
Guión
Comillas

El manejo de la puntuación a menudo cuesta grandes esfuerzos a nuestros alumnos. Constituye error cuando se utiliza de forma diferente en los dos idiomas y puede ser debido a la diferencia de los enlaces extraoracionales o interoracionales descritos anteriormente o por la misma idiosincrasia del idioma, que utiliza otro signo de puntuación (comillas del diálogo inglés por la raya española, raya inglesa por los dos puntos españoles).

Señalaré tan solo un ejemplo de esta categoría.

5 Texto original (ejemplo 4)

> *MTA / Connections caseworkers steer the homeless to needed services – food, medical and mental health care*

Traducción del alumno con correcciones:

> Los trabajadores sociales del MTA / *Connections* guían a los desamparados a servicios necesarios: alimento, cuidado médico y de salud mental… [puntuación, raya por dos puntos]

A continuación, muestro el texto íntegro de la traducción de una de nuestras alumnas (*ejemplo 5*).

Ayudando a los desamparados: MTA / Conexiones

Refugiarse en el metro, Penn Station o Grand Central Terminal, es a menudo la última parada para aquellos que han tirado la toalla. Aunque la MTA no haya creado los problemas que llevaron a estas personas desesperadas a buscar cobijo en las estaciones, trenes y túneles, nosotros les ayudamos; a la misma vez, trabajamos para reducir el miedo y malestar de nuestros clientes.

La policía esta imponiendo las reglas contra el comportamiento ilícito, como acostarse en los trenes y las estaciones y ambular en los túneles. Ofrecen trasporte a cobijo las 24 horas y proveen otros servicios, incluido la asistencia a trabajadores de conexiones, un programa de divulgación promovido por la MTA, a persuadir a las personas desamparadas a trasladarse a entornos más saludables.

Trabajadores sociales de MTA / Conexiones dirigen a los desamparados a los servicios necesitados – comida, cuidados médicos y de salud mental, tratamiento de abuso de substancia o cobijo inmediato. Es un proceso lento; los trabajadores sociales tienen que ganarse la confianza de personas asustadas o aisladas.

Cada vez se obtienen más victorias. Los esfuerzos de la policía y los trabajadores sociales de Conexiones han reducido drásticamente el numero de desamparados que viven en las instalaciones de la MTA. Algunos han ingresado en programas de tratamiento. Algunos se han reunificado con sus familias. Algunos están actualmente en sus propios apartamentos. Algunos nos han dicho que les hemos salvado sus vidas.

Si Vd. ve a una persona desamparada que necesite asistencia, haga el favor de notificar al agente de metro, al trabajador de taquilla, al oficial de policía de servicio o al trabajador social de MTA / Conexiones mas cercano (llevan camisetas y gorras con el nombre del programa).

Traducción de la alumna con correcciones:

Ayuda [anglicismo de frecuencia] a los desamparados: MTA/Conexiones

Refugiarse en el tren subterráneo [término preferido por la entidad, error de investigación], Penn Station o Grand Central Terminal, es a menudo la última parada para aquellos que han tirado la toalla. Aunque la MTA no haya creado los problemas que llevaron a estas personas desesperadas a buscar cobijo en las estaciones, trenes y túneles, nosotros les ayudamos; a la misma vez, trabajamos para reducir el miedo y malestar de nuestros clientes.

La policía impone [anglicismo de frecuencia] las reglas contra el comportamiento ilícito, como acostarse en los trenes y las estaciones y ambular en los túneles. Ofrecen transporte [ortografía] a cobijo las 24

horas y proveen otros servicios, incluido la asistencia a trabajadores de Conexiones [mayúscula], un programa de divulgación promovido por la MTA, para [galicismo y anglicismo de frecuencia] persuadir a las personas desamparadas a trasladarse a entornos más saludables.

Los trabajadores [anglicismo sintáctico por la omisión del artículo] sociales de MTA / Conexiones dirigen a los desamparados a los servicios necesitados: [puntuación: raya por dos puntos]comida, cuidados médicos y de salud mental, tratamiento de abuso de substancia o cobijo inmediato. Es un proceso lento; los trabajadores sociales tienen que ganarse la confianza de personas asustadas o aisladas.

Cada vez se obtienen más victorias. Los esfuerzos de la policía y los trabajadores sociales de Conexiones han reducido drásticamente el número [ortografía, acentuación] de desamparados que viven en las instalaciones de la MTA. Algunos han ingresado en programas de tratamiento. Algunos se han reintegrado [falso cognado] con sus familias. Algunos están actualmente en sus propios apartamentos. Algunos nos han dicho que les hemos salvado la vida [uso innecesario de posesivo].

Si Vd. ve a una persona desamparada que necesite asistencia, haga el favor de notificar al agente de metro, al trabajador de taquilla, al oficial de policía de servicio o al trabajador social de MTA / Conexiones más [ortografía, acentuación]cercano (llevan camisetas y gorras con el nombre del programa). [puntuación, espacio innecesario]

Tabla 5
Errores en el texto terminal

SINTAXIS	MORFOLOGÍA	PUNTUACIÓN
Enlace extraoracional	Ortografía ✓✓✓✓✓ (mayúsculas, acentos)	Punto ✓
Enlace interoracional	Anglicismos léxicos	Coma
Anglicismo sintáctico ✓	Anglicismos de frecuencia ✓✓✓✓	Punto y coma
	Abuso de voz pasiva	Raya ✓
	Falsos cognados ✓	Guión
	Solecismos	Comillas
	Concordancia	
	Dequeísmo	
	Adequeísmo	

Me gustaría resaltar que es el alumno el que llena este formulario, tras cada traducción corregida, e indica los errores que el profesor ha marcado para que de esta forma sea el alumno el que examine los errores. Si el profesor rellena simplemente la tabla el alumno la recibe de una forma más pasiva. De esta forma el alumno examina su tarea de manera activa y puede a lo largo del curso ver las reincidencias en algunos errores para tomar las medidas necesarias y evitarlos en el futuro.

Cabe resaltar que las causas de los errores por parte de los estudiantes pueden ser diversos y van desde la falta de dedicación, concentración especialmente en la época de los múltiples tareas simultáneas (*multitasking)*, falta de acceso a la información que necesitan, desconocimiento de herramientas adecuadas (diccionarios, glosarios), carencias lingüísticas en el idioma original o terminal. Propongo con esta tabla revisar a fondo estos errores en la fase de la reexpresión de la traducción para que el alumno pueda evitarlos en el futuro. Gracias a esta tabla se crea también un metalenguaje necesario para que cada alumno pueda expresarse y buscar si es necesario los recursos necesarios para solventar estos problemas y mejorar su redacción.

Si, como dice Octavio PAZ, aprender a hablar es aprender a traducir, aprender a traducir es aprender a corregir sirviéndose del error como herramienta de aprendizaje para lograr la finalidad deseada de la traducción.

Bibliografía

CATFORD, J. C. (1965, 1978[5]) *A Linguistic Theory of Translation. An Essay in Applied Linguistics,* Oxford University Press

DELISLE, J. / G. BASTIN (1997) *Iniciación a la traducción. Enfoque interpretativo. Teoría y práctica,* Universidad Central de Venezuela, Caracas

DELISLE, J. (1993) *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français,* col. Pédagogie de la traduction, Les Presses de l'Université d'Ottawa

FERGUSON, Charles (1959) «Diglosia», 325-340 en *Word* 15

FISHMAN, Joshua (1980) «Bilingualism and Biculturalism as Individual and Societal Phenomena», 3-15 en *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 1

GARCÍA YEBRA, V. (1997[3]) *Teoría y práctica de la traducción*, Gredos, Madrid

HATIM, B. / I. MASON (1990) *Discourse and the Translator,* Longman, Londres [1995: *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso,* Ariel, Madrid]

HURTADO ALBIR, A. (1999) *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes,* Edelsa, Madrid

HURTADO ALBIR, A. (2001) *Traducción y traductología. Introducción a la traductología,* Cátedra, Madrid

LÓPEZ GUIX, J. G. / J. MINNET WILKINSON (1999) *Manual de traducción inglés / castellano,* Gedisa, Barcelona

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2004) *Ortografía y ortotipografía del español actual,* Trea, Madrid

MASIÁ CANUTO, María Luisa (1996/1997) «Traductores: traidores a su lengua», 251-260 en *Estudios de Lingüística* 11

MOSSOP, Brian (1998) «Objective Translational Error and the Cultural Norm of Translation», 55-70 en *TTR (Traduction, Terminologie, Rédaction)* 2,2

NEWMARK, P. (1988) *A Textbook of Translation,* Prentice Hall, Londres [1992: *Manual de traducción,* Cátedra, Madrid]

PAZ, Octavio (1971) *Traducción: literatura y literalidad,* Tusquets, Barcelona

SABATÉ-CARROVÉ, Mariona / Carlos Iván CHESÑEVAR (1998) «False Friends in English-Spanish Translations in Computer Science Literature», 47-59 en *Perspectives, Studies in Translatology* 6, 1

VÁZQUEZ-AYORA, G. (1977) *Introducción a la traductología,* Georgetown University Press

VINAY, J. P. / J. DARBELNET (1958) *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction,* Didier, París [1995: *Comparative Stylistics of French and English. A Methodology for Translation,* Benjamins, Amsterdam]

VIVIANCO, H. / J. C. PALAZUELOS *et al.* (1990) «Error Analysis in Translation: a Preliminary Report», 538-542 en *Meta* 3,35